

آنگاه ز لفظ گرلا «ا.ا.» برستلف «برلا» شور زلف و سبک می ساقم و در مجموع
در بر خیزان که ما آنتا رود که حازه سول را سال تمام در سینه دانا الی لوردی در یافت در
سوره عبارتند از: بر خیز، کود که تلخ، مهم، عتاب و لاله

А. ПРЕСЛЕНЕВ



۱۴

ВСТАНЬ, ЧЕЛОВЕК!

ВОКАЛЬНЫЙ ЦИКЛ
НА СТИХИ ЖАЛЕ

Handwritten signature or mark.

• Музыка •

Таратубині помере ^{Хале}
на гофру нашім ^{он} абура музика.

Абура Прісторет.

Кемунгад

27/11/1964.

ВСТАНЬ, ЧЕЛОВЕК!

Вокальный цикл

Стихи ЖАЛЕ

Музыка А. ПРЕСЛЕНЕВА

ЛАЛАИ*

Перевод Бану ЛАХУТИ

Andante *pp. amoroso, dolce*

Голос

За - сы - пать ма -

Ф-п.

pp

- лют - ке на - до, ла - ла - и. Спи, ду -

- ши мо - ей от - ра - да, ла - ла - и. Серд - це

* Л а л а и — баю-бай.

ма - те - ри ус - та - лой ус - по - кой, за - дрем -

The first system consists of a vocal line in G major, 3/4 time, and a piano accompaniment. The piano part features a steady eighth-note bass line in the left hand and chords in the right hand. Dynamics include piano (p) and mezzo-forte (mf).

- ли, гла - за лу - чис - ты - е за - крой.

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a change in dynamics to mezzo-forte (mf) and concludes with a double bar line. The key signature changes to A major and the time signature to 3/4.

Agitato

Слад - ким сном, сы - нок, за - будь - ся, ночь длин - на.

mp

mp con moto

The third system is marked **Agitato** and begins with a *mp* dynamic. It features a vocal line and a piano accompaniment with a more active eighth-note bass line. The piano part is marked *mp con moto*. The system concludes with a double bar line.

росо а росо cresc.

Мне стра_да_ни_я од_ни

росо а росо cresc.

су_лит о_на.

f rubato sostenuto

Рвет мне серд_це по_лу_ноч_ной пти_цы стон,

f

mf *rall.*

прочь от глаз мо - их бе - жит же - лан - ный сон.

Andante *pp*

Для те - бя по - ю, тос -

- ку - я и грус - тя... За - сы - пай же,

ла - ла - и, мо - е ди -

The first system consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major with lyrics 'ла - ла - и, мо - е ди -'. The middle staff is the right-hand piano part, and the bottom staff is the left-hand piano part. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

- тя.

pp morendo

The second system continues the vocal line with the lyric '- тя.' and the piano accompaniment. The piano part concludes with a *pp morendo* instruction. The right-hand piano part features a melodic line with some grace notes, while the left hand continues with a simple bass line.

МАЛЕНЬКИЙ ЧЕКАНЩИК

Перевод М. ВАКСМАХЕРА

Moderato

p

p lugubre

The third system shows the piano accompaniment for the piece. It is in 4/4 time and G major. The right-hand piano part starts with a melody of eighth notes, marked *p*. The left-hand piano part provides a simple bass line. The system ends with a *p lugubre* instruction and a long note in the bass.

p

В сы - ром по - лу - мра - ке уг - рю - мо - го

це - ха сту - чит по ме - тал - лу сво - им мо - ло -

- точ - ком у - ме - лый че - кан - щик, мас - тер ис -

en harm.

кус - ный - мой ма - лень - кий друг,

cresc.

ма - лыш се - ми - лет - ний.

Più mosso

f dolce amoroso

Ма - лыш се - ми - лет - ний!..

mf

Е - му бы бе - гать, сме -

p
А
sub.p

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef, starting with a whole rest followed by a half note G4, then a whole rest, and finally a half note F4. The middle staff is the piano accompaniment in bass clef, featuring a rhythmic pattern of eighth notes with accidentals. The bottom staff is the piano accompaniment in bass clef, showing a series of chords with accidentals. Dynamics include *p* (piano) and *sub.p* (sub-piano). A section marker 'А' is placed below the vocal line.

э - ти ру - чон - ки иг - ру - шек не зна - ют -

The second system continues the musical score. The vocal line in the top staff has the lyrics "э - ти ру - чон - ки иг - ру - шек не зна - ют -" written below it. The piano accompaniment in the middle and bottom staves continues with similar rhythmic and harmonic patterns as the first system.

secco *cresc.*
толь - ко ра - бо - ту, толь - ко ра - бо - ту...
mf *cresc.* *f* *secco*

The third system of the musical score features the vocal line in the top staff with the lyrics "толь - ко ра - бо - ту, толь - ко ра - бо - ту...". The piano accompaniment in the middle and bottom staves includes dynamic markings: *mf* (mezzo-forte), *cresc.* (crescendo), and *f* (forte) *secco* (staccato). The piano accompaniment consists of chords and rhythmic patterns.

accél. e cresc.

p

Сме - ять - ся? Нель - зя! Сер -

sff rubato

-ди - тый хо - зя - ин у - лыб - ку у - ви - дит - боль - но у -

p

-да - рит. У - ме - лый че - кан - щик, мас - тер ис - кус - ный, не

pesante

дол_жен сме - ять - ся — ра - бо - тать дол_жен.

a tempo (Moderato)

p

Ра - бо - тай, мой маль - чик, мой

ма - лень - кий мас - тер, пусть бу - дет у - зор твой при -

-чуд - лив и то - нок. Сту - чи же се -

-го - дня сво - им мо - ло - точ - ком в сы -

-ром по - лу - мра - ке, ма - лыш се - ми -

-лет - ний! Зав - тра, мой маль - чик, ты

ста - нешь муж - чи - ной, возь - мешь в сво - и ру - ки

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line, with lyrics written below it. The middle and bottom staves are for the piano accompaniment, with the left hand in the bass clef and the right hand in the treble clef. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand.

мо - лот тя - же - лый... Об - ру -

cresc. poco a poco

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line, with lyrics written below it. The middle and bottom staves are for the piano accompaniment. The piano part continues with a similar rhythmic pattern. The instruction *cresc. poco a poco* is written above the piano part.

- шишь ты мо -

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line, with lyrics written below it. The middle and bottom staves are for the piano accompaniment. The piano part continues with a similar rhythmic pattern.

- ЛОТ на жад -

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line, featuring a melodic line with lyrics: "- ЛОТ на жад -". The middle staff is the right-hand piano accompaniment, and the bottom staff is the left-hand piano accompaniment. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 8/8. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand.

- НЫХ хо - зя -

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line, featuring a melodic line with lyrics: "- НЫХ хо - зя -". The middle staff is the right-hand piano accompaniment, and the bottom staff is the left-hand piano accompaniment. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 8/8. The piano part continues with the same rhythmic pattern as the first system.

- ев, мой

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line, featuring a melodic line with lyrics: "- ев, мой". The middle staff is the right-hand piano accompaniment, and the bottom staff is the left-hand piano accompaniment. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 8/8. The piano part continues with the same rhythmic pattern. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present in the vocal line and the right-hand piano accompaniment.

мас - тер ис - кус - ный, у -

- ме - лый че. - кан -

- щик!

ПРОЩАЛЬНАЯ ПЕСНЯ

Перевод Б. СЛУЦКОГО

Moderato

8

pp espressivo

pp rubato, molto espressivo

8

Е - ще гу - ста ноч - на - я тень,

и в не - бе солн - ца нет. Е -

pp

8

ше не на - чи - нал - ся день, е -

- ше рас - свет.

pp

На соп - ках

чер - ны - е стол - бы, как дья - во - лы, тор - чат,

и лю - ди в ржа - вых кан - да - лах у

Più mosso

f energico

тех стол - бов сто - ят. Гла - за

за - вя - за - ны у них, и ру - ки ско - ва - ны у них,

за - то от - вер - сты их ус - та для пе - сни

воль - ной, сме - лой, и мчит - ся, мчит - ся

fff

СОКОЛ

Перевод Я. ЯНОВА

Adagio

Музыкальное произведение «СОКОЛ» (перевод Я. ЯНОВА) в жанре «Adagio». Музыка написана в тональности D-большой (два диэза) и метре 12/8. Произведение состоит из четырех систем, каждая из которых включает вокальную партию и фортепиано-сопровождение. Динамика начинается на пиано (p) и усиливается до пиано-форте (pff) в последнем разделе. Темп медленный, что подчеркивается названием «Adagio».

Текст песни:

Не - ба - ноч - но - го гла - за, о вы -
 - со - ки - е свет - лы - е звез - ды, не ви - да - ли ли вы
 в об - ла - ках, иль в ле - сах, иль на ска - лах уг -
 - рю - мых и гроз - ных, не ви - да - ли ль вы

со_ко_ла, звез_ды, мо_е_го у_ле_те_в_ше_го со_ко_ла?

Agitato (più mosso)

Мо_жет, к вам он, си_

я ю_щим в блес_ке и

сла_ве, не_по_кор_ны_е,

тяж - ки - е крыль - я на -

- пра - вил в ва - ше не -

- бо да - ле ко - е?

И - ли сел он в пу - ти в - на ска -

- лу о - ди - но - ку - ю,

иль, хме - лен от сво - бо - ды, сра -

- зил - ся он с бу - рей же -

— сто — ко — ю и в у — шель — е у —

8-----

Detailed description: This system contains the first two staves of music. The top staff is a vocal line with lyrics. The middle staff is the right-hand piano part, and the bottom staff is the left-hand piano part. The key signature has one sharp (F#). The time signature is 4/4. The vocal line has a long note on 'сто' and 'ко' followed by a rest, then continues with 'ю и в у — шель — е у —'. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line in the left hand and chords in the right hand.

— пал, обло — мав се — бе кры — лья на — ве —

8-----

Detailed description: This system contains the next two staves of music. The top staff is a vocal line with lyrics. The middle staff is the right-hand piano part, and the bottom staff is the left-hand piano part. The key signature has one sharp (F#). The time signature is 4/4. The vocal line continues with '— пал, обло — мав се — бе кры — лья на — ве —'. The piano accompaniment continues with similar patterns, including some arpeggiated chords in the right hand.

Allegro

— ки,

ff

3

Detailed description: This system contains the final two staves of music on the page. The top staff is a vocal line with the lyric '— ки,'. The middle staff is the right-hand piano part, and the bottom staff is the left-hand piano part. The key signature has one sharp (F#). The time signature is 4/4. The tempo is marked 'Allegro' and the dynamics are 'ff' (fortissimo). The piano accompaniment is more active, featuring triplets in both hands and a driving eighth-note bass line.

f

и пре - крас - но - е те -

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. It begins with a rest followed by a series of notes: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4. The lyrics "и пре - крас - но - е те -" are written below the notes. The middle staff is the right hand of a piano accompaniment, featuring a continuous eighth-note pattern with a key signature of one sharp. The bottom staff is the left hand of the piano accompaniment, featuring a triplet pattern of eighth notes. The dynamic marking *f* is placed above the first measure of the vocal line.

росо а росо dim.

- ло е - го по кам - ням во - ло -

росо а росо dim.

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp. It begins with a rest followed by notes: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4. The lyrics "- ло е - го по кам - ням во - ло -" are written below. The middle staff is the right hand of a piano accompaniment, featuring a continuous eighth-note pattern with a key signature of one sharp. The bottom staff is the left hand of the piano accompaniment, featuring a continuous eighth-note pattern with a key signature of one sharp. The dynamic marking *росо а росо dim.* is placed above the first measure of the vocal line.

- чи - ли хо - лод - ны - е гор - ны -

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp. It begins with a rest followed by notes: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4. The lyrics "- чи - ли хо - лод - ны - е гор - ны -" are written below. The middle staff is the right hand of a piano accompaniment, featuring a continuous eighth-note pattern with a key signature of one sharp. The bottom staff is the left hand of the piano accompaniment, featuring a continuous eighth-note pattern with a key signature of one sharp.

rall.

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Темп: *rall.*

Вокальные ноты: *е ре ки?*

Пiano accompaniment includes a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a bass clef with a key signature of one sharp (F#).

Пiano accompaniment continues with a treble clef and a bass clef, maintaining the key signature of one sharp (F#).

Adagio

pp

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Темп: *Adagio*. Динамика: *pp*.

Вокальные ноты: *Не ба ноч но го гла за, о вы*

Пiano accompaniment includes a treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a bass clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#).

p

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Динамика: *p*.

Вокальные ноты: *со ки е свет лы е звез ды, не ви да ли ли вы*

Пiano accompaniment includes a treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a bass clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#).

tr

в об_ла_ках, иль в ле_сах, иль на ска_лах уг_

_рю_мых и гроз_ных, не ви_да_лиль вы со_ко_ла, звез_ды, мо_е_

pp

_го у_ле_те_в_ше_го со_ко_ла?..

pp

pp

ВСТАНЬ, ЧЕЛОВЕК!

Перевод В. ЖУРАВЛЕВА

Lento

ff *3* *accel.* *rall.*

Встань, че - ло - век!

Allegro non troppo

mp

Ны - не солн - це всем рав - но све - тить дол -

mp

- жно. Так пусть же ра - дос - ти гля - дят в тво - е ок -

- но! И ес - ли ты на - дежд сво -

- их не по - те - рял во вре - мя сна, — встань!

Рас - цве - ла кра - са — ви - ца - вес -

- на, тво - я вес - на.

шла над си - не - вой ве - сен - них

рек и, сон *f* *sempre*

рас - се яв, бо - е -

- вой я - вил ся но вый

- век.

Lento maestoso

ff

Встань, че - ло - век!

Встань, че - ло - век!